

● 圆桌会议

关于“互动认知、多元共存”的笔谈

开拓一片对话的空间*

[意大利]罗马诺·普罗迪文 王恬译

欧盟直到2001年9月11号,才在该地区不同民族共有的历史背景下建立了以相互平等、尊重与宽容为基础的睦邻关系,从而确认与地中海国家友好合作的文化氛围。

欧盟的目标是扩大化,而我们只是想在欧洲与地中海国家之间建立起一种特殊的关系。为此,大家要共同努力,利用一切政治、经济资源及边邻协约等以开拓一片对话的空间。

这一对话不应被看成仅仅是欧盟对外部的一种行动:它应该从我们欧洲内部开始,从我们这些通常充斥着相互抗拒的极端分子,不宽容的声音的各个城市的街区开始。

到处都有源自政治不公正与经济发展不平衡而产生的断层。极度贫困,生存前景的渺茫与不可逆转的全球一体化进程的冲突就像某些文化与政治泛滥现象一样随处可见,而不同文化间开放式的对话可以遏制西方商品价值观或极端经济个人主义在全球的扩张。

事实上,欧盟本身就是其解决方案存在的一个明证:我们的合并进程是不同文化间民主融合的一种可贵经验。

无需全盘模仿,但欧洲—地中海联盟还是可以欧洲为例——

* 本文作者罗马诺·普罗迪是欧盟委员会主席。本文是作者在前不久召开的“互动认知,多元共存”讨论会上的讲话,标题为编者所加。

欧盟内部的对话是建立在两大基础之上,一是欧洲大陆各民族间重新确立的相互信任的关系;二是在尊重各国独立性的前提下联合起来以具备共同行动的能力,并响应公民民主的需求。

在不同民族间的对话中,欧盟首先确认的是不同文化间的平等原则以及各自有完全保留其特性的权利。

而且首先要确认每一个人的权利,尊重其基本人权和思想自由。因为对话只有在尊重不同的文化和对个人基本权利尊重的相互对应中才能真正展现其价值。

不同文化间的对话也不应是一种产生短期效应的政治工具,而该深深扎根于社会内部,为富有成效的外扩性合作作准备。

为此,我们制订了多项计划,以推动对年轻人的教育以及对我们共有传统认识进一步的发展……

我深信,随着对我们文化根基的共同开掘,随着此类社会交流点的不断增加,我们的对话会更加引人瞩目因而也更加具体化。它也必将推动联结着地中海地区不同民族间共同价值观认识的进一步深化。